

Редакционный совет

Александрова О. В., д. филол. н., проф. (Россия, МГУ)
Балина М., д-р, проф. (США, ун-т Иллинойс Везлиан)
Богданова-Бегларян Н. В., д. филол. н., проф. (Россия, СПбГУ)
Буле О., д-р, доц. (Нидерланды, ун-т Лейдена)
Вендина Т. И., д. филол. н., проф. (Россия, Москва, Институт славяноведения РАН)
Войтак М., д-р, проф. (Польша, Люблинский ун-т)
Ерофеева Т. И., д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)
Котельников В. А., д. филол. н., проф. (Россия, СПб., Институт русской литературы РАН)
Краузе М., д-р, проф. (Германия, ун-т Гамбурга, Институт славистики)
Мызников С. А., д. филол. н., проф. (Россия, СПб., Институт лингвистических исследований РАН)
Овчинникова И. Г., д. филол. н., проф. (Израиль, ун-т Хайфы)
Полякова Е. Н., д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)
Рут М. Э., д. филол. н., проф. (Россия, УрГУ)
Савкина И., д-р, проф. (Финляндия, ун-т Тампере)
Саксена Р., д-р, проф. (Индия, ун-т Дели)
Ушакова О. М., д. филол. н., доц. (Россия, ТюменГУ)
Фэрр-Дюпэр А., д-р, доц. (Франция, ун-т Пуатье)

Редакционная коллегия

<i>Табункина И. А.</i> (гл. ред.), к. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)	<i>Данилевская Н. В.</i> , д. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)
<i>Русинова И. И.</i> (зам. гл. ред.), к. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)	<i>Дускаева Л. Р.</i> , д. филол. н., доц. (Россия, СПбГУ)
<i>Шутёмова Н. В.</i> (зам. гл. ред.), д. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)	<i>Ерофеева Е. В.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)
<i>Абашев В. В.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)	<i>Кондаков Б. В.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)
<i>Абашева М. П.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПГТТУ)	<i>Кочкарева И. В.</i> , к. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)
<i>Алексеева Л. М.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)	<i>Кушнина Л. В.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПНИПУ)
<i>Арустамова А. А.</i> , д. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)	<i>Мишланов В. А.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)
<i>Баженова Е. А.</i> , д. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)	<i>Мышкина Н. Л.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПНИПУ)
<i>Боронникова Н. В.</i> , к. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)	<i>Нестерова Н. М.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПНИПУ)
<i>Бочкарёва Н. С.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)	<i>Петрова Н. А.</i> , д. филол. н., доц. (Россия, ПГТТУ)
<i>Братухин А. Ю.</i> , к. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)	<i>Подюков И. А.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПГТТУ)
<i>Бурдина С. В.</i> , д. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)	<i>Проскурнин Б. М.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)
	<i>Серова Т. С.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПНИПУ)
	<i>Фоминых Т. Н.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПГТТУ)

Адрес учредителя и издателя: 614990, Пермский край, г. Пермь, ул. Букирева, д. 15. E-mail: langlit2009@mail.ru.
Адрес редакции: 614990, Пермский край, г. Пермь, ул. Букирева, д. 15 (Факультет современных иностранных языков и литератур, Филологический факультет).
Сайт журнала: <http://www.rfp.psu.ru>.

Журнал зарегистрирован в Федеральной службе по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций. Свидетельство о регистрации: ПИ № ФС 77-66482 от 14.07.2016 г.
Издание включено в Перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук по научным специальностям 10.01.00 – литературоведение, 10.02.00 – языкознание от 01.12.2015 г.

Founder: Perm State University

Editorial Council

Olga Aleksandrova (Russia, Moscow State University)
Marina Balina (USA, Illinois Wesleyan University)
Natalya Bogdanova-Beglarian (Russia, Saint Petersburg State University)
Otto Boele (Netherlands, Leiden University)
Tatyana Vendina (Russian Academy of Sciences, Moscow, Institute of Slavic Studies)
Maria Voytak (Poland, Lublin University)
Tamara Erofeeva (Russia, Perm State University)
Vladimir Kotelnikov (Russian Academy of Sciences, Saint Petersburg, Institute of Russian Literature)
Marion Krause (Germany, University of Hamburg, Institute for Slavic Studies)
Sergey Myznikov (Russian Academy of Sciences, Saint Petersburg, Institute of Linguistic Studies)
Irina Ovchinnikova (Israel, University of Haifa)
Elena Polyakova (Russia, Perm State University)
Mary Rut (Russia, Ural State University)
Ranjana Sxaena (India, University of Delhi)
Irina Savkina (Finland, University of Tampere)
Olga Ushakova (Russia, Tyumen State University)
Anne Faivre Dupaigne (France, University of Poitiers)

Perm Editorial Board

<i>Irina Tabunkina</i> – Editor-in-Chief (Perm State University)	<i>Boris Kondakov</i> (Perm State University)
<i>Irina Rusinova</i> – Associate Editor (Perm State University)	<i>Irina Kochkareva</i> (Perm State University)
<i>Natalya Shutemova</i> – Associate Editor (Perm State University)	<i>Ludmila Kushnina</i> (Perm National Research Polytechnic University)
<i>Vladimir Abashev</i> (Perm State University)	<i>Valerij Mishlanov</i> (Perm State University)
<i>Marina Abasheva</i> (Perm State Humanitarian-Pedagogical University)	<i>Nelly Myshkina</i> (Perm National Research Polytechnic University)
<i>Larissa Alekseeva</i> (Perm State University)	<i>Natalya Nesterova</i> (Perm National Research Polytechnic University)
<i>Anna Arustamova</i> (Perm State University)	<i>Irina Ovchinnikova</i> (Perm State University)
<i>Elena Bazhenova</i> (Perm State University)	<i>Natalya Petrova</i> (Perm State Humanitarian-Pedagogical University)
<i>Natalya Boronnikova</i> (Perm State University)	<i>Ivan Podukov</i> (Perm State Humanitarian-Pedagogical University)
<i>Nina Bochkareva</i> (Perm State University)	<i>Boris Proskurnin</i> (Perm State University)
<i>Alexandr Bratukhin</i> (Perm State University)	<i>Tamara Serova</i> (Perm National Research Polytechnic University)
<i>Svetlana Burdina</i> (Perm State University)	<i>Tatyana Fominykh</i> (Perm State Humanitarian-Pedagogical University)
<i>Natalya Danilevskaya</i> (Perm State University)	
<i>Liliya Duskaeva</i> (Saint Petersburg State University)	
<i>Elena Erofeeva</i> (Perm State University)	

СОДЕРЖАНИЕ

ЯЗЫК, КУЛЬТУРА, ОБЩЕСТВО	5
Качинская И. Б. ТЕРМИНЫ ЗАМЕСТИТЕЛЬНОГО РОДСТВА В АРХАНГЕЛЬСКИХ ГОВОРАХ	5
Теуш О. А. ЗАИМСТВОВАННАЯ ЛЕКСИКА С СЕМОЙ 'СУХОЙ' В ДИАЛЕКТАХ ЕВРОПЕЙСКОГО СЕВЕРА РОССИИ	13
Лобанова А. С. ОРНИТОНИМ <i>РАКА</i> «ВОРОНА (ВОРОН)» В КОМИ-ПЕРМЯЦКОМ ЯЗЫКЕ. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ	22
Кучко В. С. ВОКРУГ РУССКОГО <i>МЫТАРЬ</i> : О РАЗВИТИИ СЕМАНТИКИ СЛОВА И ЕГО СИСТЕМНЫХ СВЯЗЯХ В РАЗЛИЧНЫХ ФОРМАХ СУЩЕСТВОВАНИЯ ЯЗЫКА	31
Сурикова О. Д. <i>НЕВЕСТА БЕЗ МЕСТА, ЖЕНИХ БЕЗ УМА</i> : О МНОЖЕСТВЕ СМЫСЛОВ ОДНОЙ ПАРЕМИИ	40
Ван Минь ГЕНДЕРНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ В КИТАЙСКОЙ ЛИНГВИСТИКЕ	49
Минченков А. Г., Горелова А. А. ВОЗМОЖНОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА DISRESPECT В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ТЕКСТЕ	58
Витько М. А. ОСОБЕННОСТИ МОДЕЛИРОВАНИЯ ПРОСТРАНСТВА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИМИ ЕДИНИЦАМИ, НОМИНИРУЮЩИМИ СФЕРУ ЗДОРОВЬЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	66
Носов А. В. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПАРАМЕТРЫ КОНЦЕПТОВ LIST И CATALOG: ВАРИАНТ ОБРАБОТКИ ЯЗЫКА ДЛЯ КОМПЬЮТЕРНЫХ СИСТЕМ	75
Харебова Е. Н. ЭКСПЛИКАЦИЯ МАССОВОГО СОЗНАНИЯ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСЕ	83
Руцкая Е. А. ВНУТРЕННЯЯ И ВНЕШНЯЯ СТРУКТУРА РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО АУДИРОВАНИЯ: ДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ	92
Алексеева Л. М., Мишланова С. Л. ФОРМИРОВАНИЕ МЕТАФОРИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ	98
Шутёмова Н. В., Прокошева Л. В. РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ПОЭТИЧНОСТИ СОНЕТОВ У. ВОРДСВОРТА В РУССКОЙ КУЛЬТУРЕ	108
ЛИТЕРАТУРА В КОНТЕКСТЕ КУЛЬТУРЫ	117
Викторова Л. Ю., Бочкарева Н. С. «ЛЕГЕНДА О МЕРТВОМ СОЛДАТЕ» Б. БРЕХТА И ЕЕ ПЕРЕВОДЫ НА РУССКИЙ ЯЗЫК: МУЗЫКАЛЬНЫЙ АСПЕКТ	117
Горбунова Е. А. ПСАЛМЫ П. ХУХЕЛЯ: ТРАНСФОРМАЦИЯ БИБЛЕЙСКОГО ЖАНРА	126
Туляков Д. С. УИНДЕМ ЛЬЮИС: НАСЛЕДИЕ, КРИТИКА, ПЕРСПЕКТИВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ	132
Цветкова М. В. МАРИНА ЦВЕТАЕВА – КАРОЛИНА ПАВЛОВА. ДИАЛОГ О ТАЙНАХ РЕМЕСЛА	142
Богданова О. В., Богданова Е. А. «ПЕТЕРБУРГСКИЙ ТЕКСТ» ТАТЬЯНЫ ТОЛСТОЙ (мотивный комплекс рассказа «Река Оккервиль»)	150
К 100-ЛЕТИЮ УНИВЕРСИТЕТА	156
Проскурнин Б. М. ИЗУЧЕНИЕ МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ПЕРМСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ: ИСТОРИЧЕСКИЙ ВЗГЛЯД В БУДУЩЕЕ	156

CONTENTS

<i>LANGUAGE, CULTURE, SOCIETY</i>	5
Irina B. Kachinskaya TERMS FOR ADOPTIVE PARENTS AND ADOPTIVE CHILDREN IN ARKHANGELSK DIALECTS	5
Olga A. Teush LOANWORDS WITH THE SEME “DRY” IN DIALECTS OF THE EUROPEAN NORTH OF RUSSIA	13
Alevtina S. Lobanova THE ORNITHONYM <i>RAKA</i> “CROW” IN THE KOMI-PERMYAK LANGUAGE: LINGUOCULTURAL ASPECT	22
Valeriya S. Kuchko THE RUSSIAN <i>MYTAR</i> (“TAX COLLECTOR”): ON THE DEVELOPMENT OF THE SEMANTICS OF THE WORD AND ITS SYSTEM RELATIONS IN VARIOUS FORMS OF THE LANGUAGE EXISTENCE	31
Olesya D. Surikova <i>NEVESTA BEZ MESTA, ZHENIKH BEZ UMA</i> : ON SEVERAL MEANINGS OF ONE PROVERB	40
Wang Min GENDER STUDIES IN CHINESE LINGUISTICS	49
Alexey G. Minchenkov, Alexandra A. Gorelova MEANS OF REPRESENTING THE CONCEPT <i>DISRESPECT</i> IN ENGLISH TEXT	58
Marina A. Vitko PECULIARITIES OF SPATIAL MODELING WITH PHRASEOLOGICAL UNITS NOMINATING HEALTH IN THE ENGLISH LANGUAGE	66
Andrey V. Nosov LINGUISTIC PARAMETERS OF THE CONCEPTS <i>LIST</i> AND <i>CATALOG</i> : LANGUAGE PROCESSING VERSION FOR COMPUTER SYSTEMS	75
Eugenia N. Kharebova MASS CONSCIOUSNESS MANIFESTATION IN THE ONLINE POLITICAL DISCOURSE	83
Ekaterina A. Rutskaya THE INTERNAL AND EXTERNAL STRUCTURE OF LISTENING IN INTERPRETING: DIDACTIC ASPECT	92
Larissa M. Alekseeva, Svetlana L. Mishlanova FORMATION OF THE METAPHORICAL COMPETENCE	98
Natalia V. Shutemova, Ljubov V. Prokosheva REPRESENTATION OF THE POETICITY OF SONNETS BY W. WORDSWORTH IN RUSSIAN CULTURE	108
<i>LITERATURE IN THE CULTURAL CONTEXT</i>	117
Ludmila Ju. Viktorova, Nina S. Bochkareva “THE LEGEND OF THE DEAD SOLDIER” BY B. BRECHT AND ITS TRANSLATIONS INTO RUSSIAN: MUSICAL ASPECT	117
Ekaterina A. Gorbunova PSALMS BY P. HUCHEL: TRANSFORMATION OF THE BIBLICAL GENRE	126
Dmitriy S. Tulyakov WYNDHAM LEWIS: LEGACY, CRITICISM, RESEARCH PROSPECTS	132
Marina V. Tsvetkova MARINA TSVETAeva – KAROLINA PAVLOVA. THE DIALOGUE ON SECRETS OF THE CRAFT	142
Olga V. Bogdanova, Ekaterina A. Bogdanova “PETERSBURG TEXT” BY TATYANA TOLSTAYA (motifs in the story “The Okkervil River”)	150
<i>ON THE 100th ANNIVERSARY OF PERM STATE UNIVERSITY</i>	156
Boris M. Proskurnin WORLD LITERATURE TEACHING AND STUDIES AT PERM STATE UNIVERSITY: HISTORICAL VIEW INTO THE FUTURE	156